**Франсис Пуленк**

**Le portrait – Портрет**

На стихи Сидони Габриэль-Колетт для голоса и фортепиано

(Sidonie-Gabrielle Colette, 1873-1954)

**FP 92 (1937)**

Подстрочный перевод с французского и двуязычная версия М.М. Фельдштейна

Оригинальный текст стихотворения на французском языке доступен в интернете по ссылке:

https://www.hyperion-records.co.uk/dc.asp?dc=D\_CDA68021/4

https://www.atmaclassique.com/pdf/Livret/8d010134-638c-4a1a-93b2-28e53f46396b\_2688\_livret.pdf

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| Belle, méchante, menteuse, injuste,  plus changeante que le vent d’Avril,  tu pleures de joie, tu ris de colère,  tu m’aimes quand je te fais mal,  tu te moques de moi quand je suis bon.  Tu m’as à peine dit merci  lorsque je t’ai donné le beau collier,  mais tu as rougi de plaisir,  comme une petite fille,  le jour où je t’ai fait cadeau de ce mouchoir  et tous disent de toi:  ‘C’est à n’y rien comprendre!’  Mais je t’ai, un jour, volé ce mouchoir  que tu venais de presser sur ta bouche fardée.  Et, avant que to ne me l’aies enlevé  d’un coup de griffe,  j’ai eu le temps de voir que ta bouche  venait d’y peindre,  rouge, naïf, dessiné à ravir,  simple et pur, le portrait même de ton cœur | Красивая, злая, лживая, несправедливая,  ветреная, словно ветер апрельский,  ты плачешь от радости, смеёшься ты в гневе,  я тебе нравлюсь, когда я плохо к тебе отношусь,  ты надо мной издеваешься, когда я добр.  Ты едва поблагодарила меня  когда я дал тебе ожерелье прекрасное,  но покраснела от удовольствия,  словно девчонка,  когда я тебе подарил этот платок  и все о тебе говорили:  ‘Её не поймёшь!’  Но как-то подхватил я этот платок,  когда только что ты его прижала к губам.  И, прежде чем ты схватила его  как кошка своими когтями,  успел я увидеть уст твоих  отпечаток на нём,  алый, наивный, созданный для наслаждения, простой и чистый, истинный портрет твого сердца. |